ENG 574 Audiovisual Translation

ECTS: 7,5

Instructor: Olga Kanelli
Email: kanelli.olga@ucy.ac.cy
Office Hours: Tuesdays and Fridays, 16:30-18:00, Mondays 10:30-11:30 Caffé Nero

COURSE DESCRIPTION

The aim of this course is to introduce students to the basic issues of audiovisual genres by combining theoretical discussions and practice exercises. Concepts and techniques of subtitling, surtitling, audiodescription and captioning for the deaf and the hard-of-hearing will be studied by using specialized software. We will also discuss challenges and difficulties that audiovisual translation entails, as well as the overall relation to translation. On successful completion of this course, students will be able to explain and justify their translation choices on audiovisual issues and interpret audiovisual translation typology and methodology.

INTENDED LEARNING OUTCOMES

By the end of the semester, students will be expected to:

- identify and evaluate functions of audiovisual translation
- discover and develop hands-on techniques of subtitling used in the professional market
- acquire technical knowledge of updated software used in subtitling translation
- be able to produce and simulate audiovisual translations and subtitles
- develop critical skills regarding dubbed, subtitled and audio-described products
- evaluate and choose appropriate strategies for subtitling problems
- produce work to deadlines
- demonstrate knowledge and understanding of cultural and linguistic issues in audiovisual translation
WEEKLY BREAKDOWN

Week 1: Audiovisual Translation as a specific type of transfer

**Diaz Cintas, Jorge** (2004), "Subtitling: the long journey to academic acknowledgement", in Journal of Specialised Translation, Issue 01, 2004, pp. 50-68

---

Week 2: Audiovisual Translation as cultural transfer


http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.pdf

---

Week 3: Subtitling, Surtitling and Voice-Over; discussion of basic strategies

**Orero, Pilar** (2009), "Voice-Over in Audiovisual Translation", in Audiovisual translation: language transfer on screen, pp. 240-251

**Sokoli, Stavroula** (2009), "Subtitling Norms in Greece and Spain", in Audiovisual translation: language transfer on screen, pp. 36-48

---

Week 4: Audio-Description (translation for the visually-impaired and translation for the deaf/hard of hearing)


---

Week 5: General Methodology for Subtitling, good practices. analysis of examples

http://www.bokorlang.com/journal/04stndrd.htm

---

Week 6: Technical competences and software; practice

http://subworkshop.sourceforge.net/

Week 7: In-class exam and corrections

---

Week 8: Linguistic and cultural issues in Subtitling; humor, register, dialect, taboo language

**Chiaro, Delia** (2006), "Verbally Expressed Humor on Screen: Reflections on Translation and Reception" in Journal of Specialised Translation, Issue 06, July 2006, pp. 198-208

**Chaume, Frederic** (2004), “Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation”, in Meta4.9(1)
https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009016ar/

---

Week 9: Linguistic and Marketing Perspectives: cost-effectiveness vs. subtitling accuracy

Week 10: Discussion on how artistic expression transmits the filmic message


Week 11: Translating documentaries; problematics

Espasa Boras, Eva (2004), "Myths about documentary translations", in Topics in Audiovisual Translation, pp. 183-197

Week 12: Audiovisual Translation by amateurs; error analysis and examples

Bogucki, Lucasz (2009), "Amateur Subtitling on the Internet", in Audiovisual translation: language transfer on screen, pp. 49-57

Week 13: Subtitling and Dubbing; future challenges


ASSESSMENT

The course grade will be apportioned as follows:

- mid-term: week 7, in-class exam (40%)
- final take-home exam: Translation Project (60%)
- regular attendance is strongly advised; in-class cooperation and participation are expected!